



Серия Тора из Цийона

Вашему вниманию предлагается первый том книг Пророков из серии «Тора Из Цийона»: Йеошуа, Шофтим, Шмуэль 1 и 2 и Мелахим 1 и 2

Издание содержит:

- оригинальный текст на иврите
 - перевод текста на современный русский язык
 - комментарий, составленный к русскому переводу
- Всего 574 стр. и 3 схемы

Иерусалим ISBN 978-965-7818-41-1

В этой серии предполагается издание всех книг ТАНАХа.

«Потому что из Цийона выйдет Тора и слово *Ашем* из Йерушалаима»
Йешаяу 2

И напиши на камнях все слова Торы этой ясно очень.

Дварим 27,8

Раши: «ясно очень» – на семидесяти языках.

ב"ה

ברכת הרב אורי עמוס שרק

המקרא נועד להדריך את חייהם של בני אדם בעולם כולו. השפה הרוסית, שזכתה ליצירה תרבותית מהחשובות ביותר בהסטוריה האנושית, המתינה עד עתה לביאור מעמיק של התנ"ך. יבורכו חכמי ישראל המלומדים והמעמיקים, הרב אורי ליניץ והרב יונה לוין על יוזמתם הברוכה לבאר את ספרי הנביאים הראשונים עבור קהל דוברי הרוסית באופן הנאמן למסורת ישראל המקורית, לטובת כל בני האדם ולקידוש שם שמים בעולם כולו
אורי שרק - ירושלים
כ"ד סיוון התשפ"ג

Благословение рава Ури Амоса Шэрки

Танах предназначен направлять жизнь людей во всём мире. Русский язык, который заслужил сформировать одну из важнейших культур в человеческой истории, ждал до сих пор глубокого объяснения Танаха. Благословенны учёные и глубокие мудрецы Израйля рав Ури Линец и рав Йона Левин за их благословенную инициативу объяснить первые книги Пророков для русскоговорящего общества в форме, верной истокам традиции Израйля ради блага всех людей и освящения Имени Небес во всём мире.

Ури Шэрки - Йерушалаим

24 Сивана 5783 года

Серия Тора из Цийона предполагает издание всех книг Танаха с переводом на современный русский язык и подробным комментарием к русскому переводу.

Предлагаемый читателю первый том сборника «Пророки» содержит оригинальный текст первых книг Пророков, его перевод на современный русский язык и подробный комментарий к этому переводу. В современных изданиях ТАНАХа этих книг шесть: Йеошуа, Шофтим, Шмуэль-1 и 2, Мелахим-1 и 2. Исходно в еврейской традиции текст книг Шмуэль и Мелахим не разделяется. Деление появилось в средневековье, при использовании текстов ТАНАХа другими религиозными конфессиями и было принято в более поздней еврейской традиции.

Перечисленные книги содержат описание событий после завершения сорокалетнего странствия народа Израйля по пустыне. Это пересечение реки Иордан и завоевание Страны Кнаан (книга Йеошуа), период раздробленности (книга Шофтим),

возрождение царства (книга Шмуэль), эпоха величия государства Давида и Шломо (книга Мелахим-1), раскол и гибель еврейской государственности (книга Мелахим-2).

Следует отметить, что книги пророков не являются историческими хрониками в обычном смысле. Они раскрывают желание Творца через историю.

Дополняющий взгляд на многие описываемые события приведён в Диврей А-Йамим и других книгах ТАНАХа, на которые мы приводим соответствующие ссылки.

События, описываемые в книгах Пророков происходили на территории Страны Израила, в границах определенных Торой, и окружающих стран. На части этой территории расположено Государство Израила. В тех случаях, когда нет сомнений в местонахождении упоминаемого объекта мы стараемся дать привязку к современной карте, например: «Шунэм» – город в Изрээльской долине, или: «Хамат» – на севере Сирии. Для удобства читателей мы приложили к тексту несколько карт, отнюдь не претендующих на иллюстрацию всех описываемых событий. Более подробные карты читатель без труда найдёт в Интернете.

Предлагаемый перевод книг Пророков опирается на комментированный перевод Торы («Тора Из Цийона», 3-е издание, Йерусалим 5783 г.), на которое даны многочисленные ссылки.

Не пытаясь ни в коей мере сравнивать себя с великими комментаторами прошлого, но опираясь на них, мы считаем необходимой постоянную работу по анализу и комментированию текста ТАНАХа в свете еврейской традиции на современном этапе истории, фрагментом которой является эта книга.

Особенности предлагаемого перевода:

- Перевод, по нашему мнению, максимально близок к оригиналу и очищен от христианских искажений.
- Перевод максимально сохраняет лексику ТАНАХа на основе классической еврейской традиции. Переводчики сознательно предпочли близость к оригиналу гладкости русского текста.
- Перевод сохраняет Имена Всевышнего, не заменяя их словами «Бог», «Господь» и прочие, так как каждое ивритское Имя это проявление одного из качеств Творца. Они могут быть объяснены, но принципиально не имеют адекватного перевода ни на один другой язык. Значения этих Имён (главное, произносимое четырёхбуквенное Имя, заменяемое словом *Ашем*, а также *Эло'им*, *Шадай*, *Эль*, *Эль Эльон*, *Адонай* и другие) поясняются в соответствующих местах текста. В тех случаях, когда текст упоминает идолов, их имена пишутся с маленькой буквы и не выделяется курсивом, например «бааль зув, эло'им Экрона».
- Русский текст сохраняет транскрипцию тех слов иврита, в отношении которых имеются сомнения в правильности перевода или просто отсутствуют соответствующие понятия в русском языке. Значение этих слов разъясняется в комментарии.

Особенности комментария:

1. Это современный актуальный комментарий, основанный на древней еврейской традиции и построенный на «пшате» – простом смысле текста.
2. Комментарий составлен непосредственно к русскому переводу.
3. В основу комментария легли уроки нашего учителя, рава Ури Амоса Шэрки.

Технические подробности:

Местоимения, относящиеся ко Всевышнему, пишутся с большой буквы. Цитаты из перевода в тексте комментариев выделены кавычками и жирным шрифтом. Имена Всевышнего выделяются курсивом. Ссылка (см. Берешит 12,21) означает: книга Берешит, пэрэк 12, пасук 21. Ссылка (см. Берешит 12,11-16) означает: книга Берешит, пэрэк 12, пасуки с 11 до 16. Ссылка на текущую книгу опускает её название, например: (см. 12,8) означает пэрэк 12, пасук 8 данной книги. Ссылка на текущий пэрэк включает

только номер пасука.

Мы не считаем наш комментарий истиной в последней инстанции и будем рады появлению других вариантов осмысления текста ТАНАХа на основе еврейской традиции.

Мы надеемся, что эта книга будет полезна как евреям, так и тем русскоязычным людям, которые ищут Слово Творца.

Мы с благодарностью принимаем все замечания и стараемся ответить на вопросы, возникающие у читателей.

Мы уверены, что в книгах Пророков заложены ответы на жгучие вопросы современности.

С вопросами и для заказов книг – обращайтесь:

Йона Левин: yonalevin1@gmail.com Ури Линец: linetsi123@gmail.com